

| | |
|--------------------------|--|
| Referencia | 42 |
| Ambito | Traducción general, especializada y localización. |
| Categoría | Programa de TAO |
| Nombre | OmegaT+ |
| Fecha | 10/10/2011 |
| Descripción | <p>(Cita extraída de la ventana que emerge al clicar en el programa "Ayuda" > "Sobre OmegaT+" en su interfaz en castellano)</p> <p>OmegaT+ es una herramienta libre (esto es, de código abierto y gratuita) de traducción humana asistida por ordenador o MAHT (Machine Aided Human Translation), que cuenta con las siguientes funciones: utilización, importación y exportación de memorias de traducción, coincidencias parciales, glosarios, búsqueda de concordancia, proyectos de traducción y compatibilidad con diversos tipos de documentos (máxime los formatos propios de OpenOffice). OmegaT+ utiliza códigos y bibliotecas de otros programas libres, entre ellos: bitext2tmx (GPL), Foxtrot (BSD), Javolution (BSD), htmlparser (LGPL), LiquidLnF (LGPL), OmegaT (GPL) y VLDocking (LGPL). De hecho, este programa se encuentra sometido a la licencia GPL ("General Public License").</p> <p>A todo lo anterior, podemos añadir que el programa actúa básicamente conforme al siguiente modus operandi: se crea un proyecto de traducción, que es una especie de directorio o carpeta que a su vez contiene otros cuatro:</p> <ol style="list-style-type: none">1) "glossaries", donde se pueden insertar glosarios y/o bases de datos de equivalencias bilingües.2) "originals", donde se insertan los documentos originales que se desean traducir, los cuales deben tener cualesquiera de las extensiones ODF, "Open Document Format", o en otras palabras, aquellas propias de OpenOffice (ODT para texto, ODB para bases de datos, ODP para presentaciones, ODS para hojas de cálculo, y así sucesivamente) para garantizar una correcta compatibilidad del programa.3) "tms", donde en teoría se deben generar las memorias de traducción (en la práctica, desde mi humilde observación, se generan fuera de estas cuatro carpetas). También cabe la posibilidad de insertar en esta carpeta memorias generadas durante proyectos de traducción realizados con anterioridad.4) "translations", donde se generan los documentos traducidos en el mismo formato que los originales. <p>Una vez iniciado un proyecto, comienza la traducción. El programa segmenta automáticamente el texto conforme unas reglas preconfiguradas que el usuario puede modificar a su antojo estableciendo un orden de prioridades. El usuario traduce uno por uno los segmentos que se les va presentando (normalmente oraciones o párrafos), con la posibilidad de volver a uno ya traducido o de no seguir de forma secuencial dichos segmentos (en otras palabras, "saltándose" aquellos que desee). Cuando el programa detecta un segmento original igual o similar a otro ya traducido anteriormente (basándose en lo que se conoce como el algoritmo de Levenshtein), el programa sugiere una de las traducciones registradas en las memorias de traducción utilizadas, que el usuario acepta e introduce (con las modificaciones que estime oportuno, de ser el caso) con el fin de agilizar el proceso de traducción. Una vez acabado éste, es necesario clicar en el botón "Generar traducciones" para obtener los documentos finales, sean del formato que sean. Asimismo, se puede clicar en "Generar memorias de traducción" para crear un archivo actualizado TMX (formato estándar de intercambio de memorias de traducción) con el objetivo de poderlas exportar a otros proyectos de traducción.</p> |
| Versión actual | 1.0.M3.1 |
| Tipo licencia | Licencia Pública General GNU |
| Vers. anteriores | 1.0.M3, 1.0.M2.3, 1.0.M2.2, 1.0.M2.1, 1.0.M2 y 1.0.M1 |
| Responsables | Rhythmous Systems |
| Precio | 0,00 € |
| URL programa | http://omegatplus.sourceforge.net |
| URL manual | http://omegatplus.sourceforge.net/doc/OmegaTPlus.html |
| URL ver. prueba | |
| URL ver. demo | |
| Fecha publicación | 14/05/2010 |

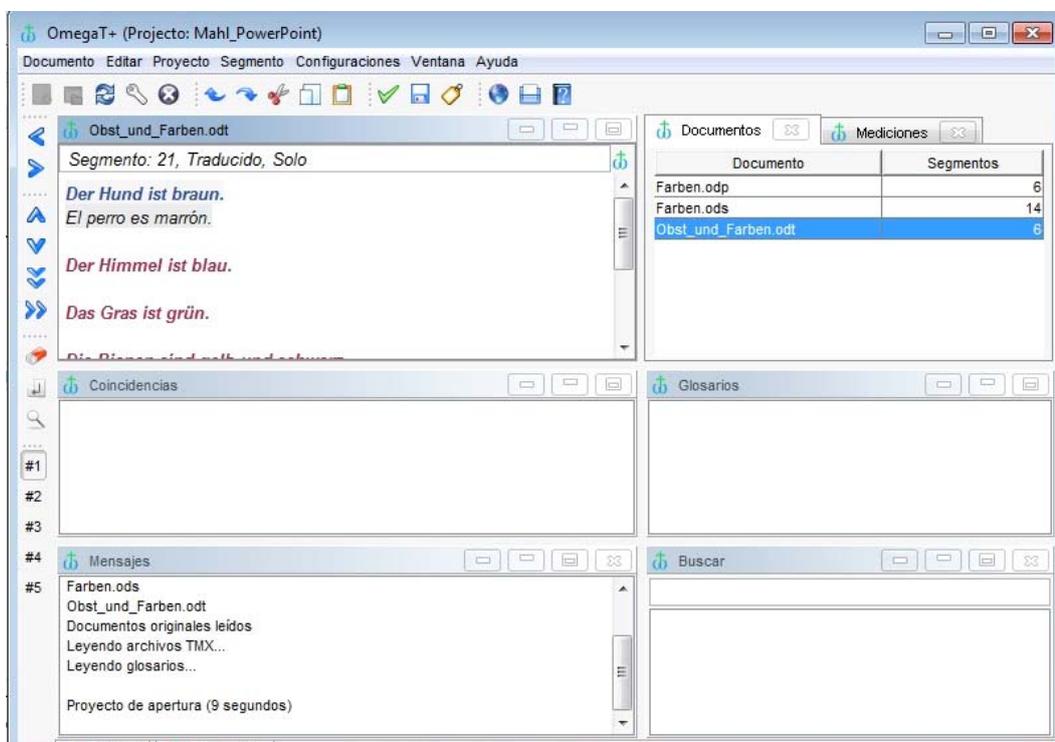


SOFTWARE

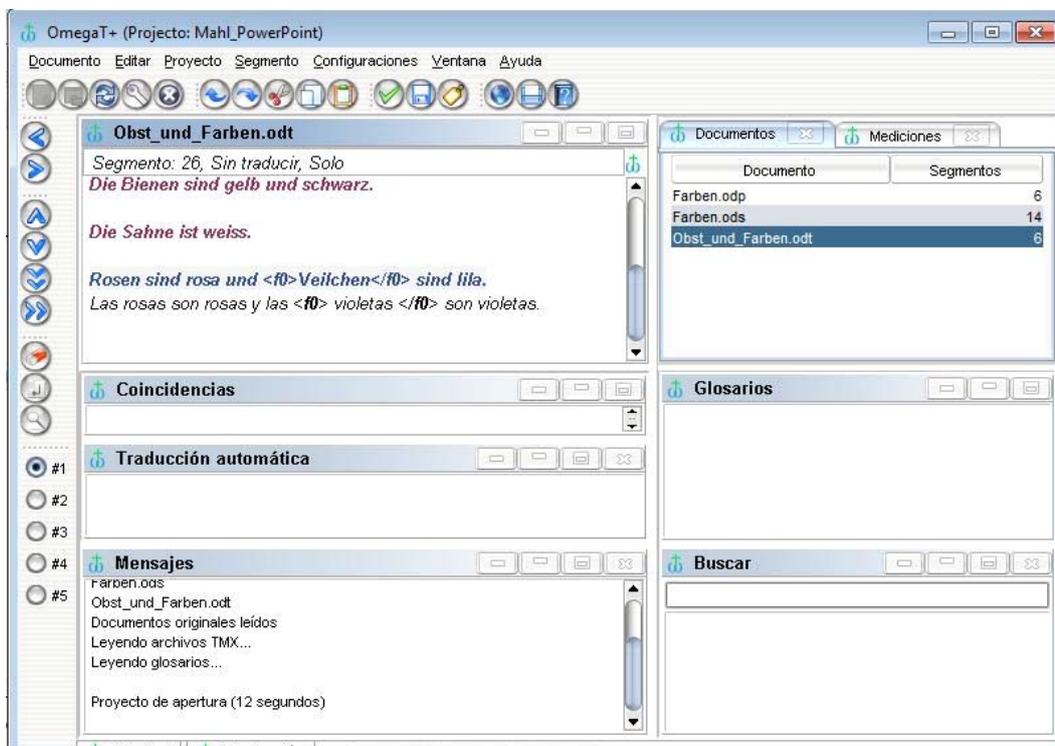
Máster oficial en Traducción Multimedia

| | |
|--------------------------|--|
| Sistema operativo | GNU/Linux, Mac OS X, Windows (2000 en adelante) |
| Lenguas interfaz | Chino, español, francés, húngaro, inglés, italiano y polaco. |
| Lenguas trabajo | Alemán, catalán, español, inglés, neerlandés, etc. |
| Relación con TM | El programa resulta de gran utilidad en la traducción general y especializada de documentos, máxime aquellos de carácter repetitivo y técnico. Por lo que respecta a la traducción multimedia (especialmente la localización), podría resultar útil no de forma directa (ya que el programa no detecta todos los formatos de archivos) sino indirecta, esto es, si los textos multimedia con los que se trabaja se transcriben previamente a un archivo con cualesquiera de los formatos propios de OpenOffice (esto es, ODF). Dicha transcripción previa de los elementos textuales de un producto original, de hecho, es propia de ciertos proyectos de localización realizados en equipo donde el traductor es un elemento más de la cadena de trabajo y se limita únicamente a traducir "a ciegas" el producto multimedia, quedando al margen de las labores de diseño gráfico y del "testing" del producto final (como puede ser, por ejemplo, el caso de ciertos procesos de localización de videojuegos producidos por determinadas empresas, donde los traductores ni siquiera llegan a ver los resultados finales del juego traducido). |
| Formatos trabajo | ODF, HTML, XHTML, XML, TXT, SRT, TMX, etc. |
| Requisitos hard. | Ordenador con procesador, disco duro y memoria RAM suficiente para funcionar con los sistemas operativos indicados supra. |
| Requisitos soft. | Oracle Java Runtime Environment (versión 6 en adelante, anteriormente denominado Sun Java), sea cual sea el sistema operativo. |
| Funciones esp. | <ul style="list-style-type: none">-Cuenta con una función de traducción automática incorporada, lo cual ayuda a convertir el proceso de traducción en un proceso de corrección en el caso de textos con lenguaje controlado y sintaxis sencilla.-El uso del formato estándar de memorias de traducción TMX permite su fácil intercambio con usuarios de programas de traducción asistida distintos a OmegaT+.-La posibilidad de configurar las reglas de segmentación a discreción del usuario permite que éste tenga menos problemas a la hora de corregir el documento final o re-alinear los textos incluidos en las memorias de traducción (con editores XML o programas como bitext2tmx).-La interfaz gráfica del programa, pese a que éste no es del tipo WYSIWYG (a diferencia de Trados o Wordfast), es muy gráfica e intuitiva al tener los botones de las funciones más utilizadas (tales como pasar de un segmento a otro, de un documento a otro, insertar coincidencias) accesibles a un solo click, sin necesidad de desplegar menús. Asimismo, dichos botones llevan asociados sendos métodos abreviados de teclas.-Posibilidad de activar un sistema de detección de errores a la hora de trabajar con pares de etiquetas propias del lenguaje XML (escritas entre zparéntesis angulares>), por ejemplo al traducir una página web HTML, mediante el botón "Validar etiquetas", con el fin de evitar anomalías no deseadas en el funcionamiento del producto final.-Posibilidad de usar glosarios (en formatos CSV o TSV) que garanticen la coherencia terminológica de los proyectos de traducción. |

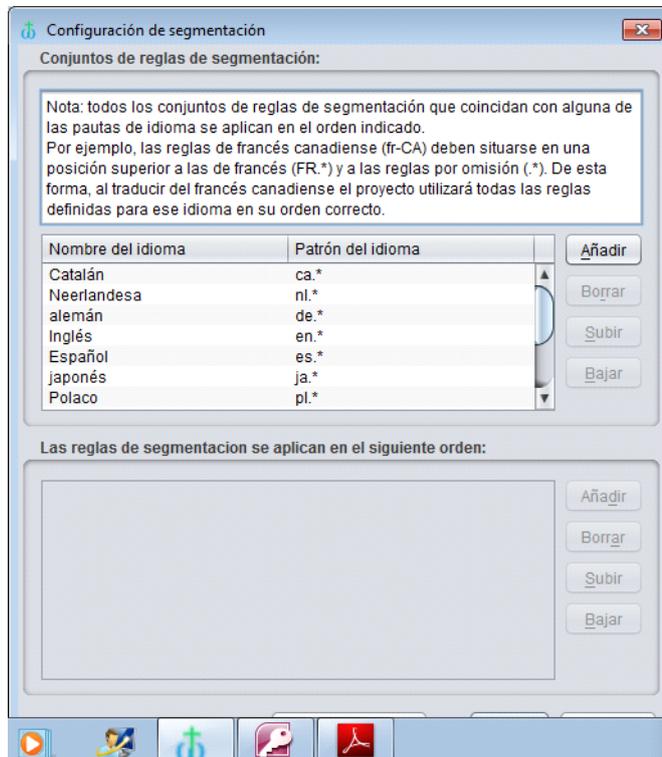
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

La opción "configurar tipografía" incluida en el programa, al no ser éste un editor WYSIWYG, no afecta en absoluto al tipo, tamaño y fuente de la letra del texto traducido. Dichos parámetros tendrán que ser configurados por el usuario en el correspondiente archivo ODF (por defecto, la configuración de los mismos coincide con la del documento original, de tal modo que los distintos tipos de letra se indican en la ventana de edición entre etiquetas XML, como se ve en la ilustración del medio, concretamente con un texto en negrita en el original "Veilchen", cuyo efecto se conserva en su traducción por "violetas"). Por consiguiente, podemos decir que la función de esta opción es meramente estética y accesorio, como lo es la de cambiar la apariencia del programa o modificar el tamaño de las distintas ventanas de trabajo, tal y como demuestran en las capturas de pantalla de esta ficha. Hablando de colores, cabe destacar que, por defecto, el programa usa en la ventana de edición un código que significa lo siguiente: azul (texto original), verde (texto traducido) y rojo (texto sin traducir),

En cuanto a las lenguas con las que puede trabajar el programa, cabe destacar que el programa sirve para realizar traducciones desde y a prácticamente cualquier lengua. En la exhaustiva base de datos de códigos de lengua incluida en el programa constan de la A a la Z, desde el afarensé hasta el zulú, pasando tanto por lenguas muertas (por ejemplo, el latín) como artificiales (por ejemplo, interlingua). No obstante, dadas las limitaciones espaciales de los campos de este formulario y por razones pragmáticas, sólo incluiremos en el campo "Lenguas de trabajo" aquellas para las cuales el programa cuenta con reglas de segmentación preconfiguradas y bases de datos internas que le permitan realizar traducciones automáticas (una de las capturas de pantalla, la de la derecha, muestra de hecho la pantalla de configuración de reglas de segmentación).

Ayuda alumnado Copo Dacasa, Immer

E-mail alumnado icopo@alumnos.uvigo.es

Ayuda general OmegaT+ Google Group: <<http://groups.google.com/group/omegatplus>>
Grupo de Google de OmegaT+ al cual se les puedes enviar consultas de carácter general con respuestas gratuitas. Si las consultas son más específicas, pueden llegar a ser cobradas, justificando dichos abonos como contribuciones para ayudar a mantener y desarrollar el programa.

También disponible la guía de usuario (únicamente, hasta la fecha de elaboración de esta ficha, en inglés) en <<http://omegatplus.sourceforge.net/doc/>>

Ayuda programa OmegaT, Paquete ofimático de OpenOffice, bitext2tmx, Mozilla Firefox.

FAQ-1 [¿Funciona el programa con formatos de otros paquetes ofimáticos ajenos a OpenOffice?](#)



Respuesta FAQ-1 En principio, tal y como especifica la guía de usuario, el programa está hecho básicamente para trabajar con OpenOffice. No obstante, en menor o mayor medida, puede servir con AbiWord, Google Docs, KOffice, OxygenOffice y NeoOffice, así como con el formato OOXML de Microsoft Office (escrito en lenguaje de etiquetas XML). En ningún caso es compatible con los formatos propios de Microsoft Office (tales como XLS o DOC, ya que no están escritos en XML) ni con documentos PDF. Cabe destacar que es también compatible con HTML, XHTML y formatos de texto puro (esto es, por ejemplo, TXT, el del Bloc de Notas). Antes de iniciar un proyecto de traducción, en el momento de crearlo, se pueden filtrar los tipos de documentos insertados en la carpeta "originals" que el original puede tanto leer como ignorar.

FAQ-2 [Los glosarios que tengo en TMX o TBX, supuestamente formatos estándar, no funcionan. Y entonces, ¿en qué formato tengo que insertarlos en la carpeta "glossaries"?](#)

Respuesta FAQ-2 En archivos CSV ("Comma-Separated Values") o TSV ("Tab-Separated Values"), preferentemente con tres columnas (una para términos originales, otra para términos traducidos y una última para definiciones o comentarios). Se pueden obtener fácilmente este tipo de documentos con programas de elaboración de hojas de cálculo, tales como la que viene en el paquete ofimático OpenOffice o incluso con Microsoft Excel, entre otros. Otro detalle más que hay que tener en cuenta es que es preferible codificarlos en UTF-8 en contraposición a ASCII, lo cual debe ser de hecho una máxima de casi cualquier proyecto de traducción, bilingüe o multilingüe, ya que mientras el primer código abarca un amplio abanico rico en caracteres correspondientes a diversas lenguas, el segundo se limita a los anglosajones (esto causa, por ejemplo, problemas con caracteres como la "ñ", entre muchos otros).
